



SENIJA

TAN LLUNY... TAN A PROP



www.senija.es



ESPAÑOL
VALENCIÀ
ENGLISH
FRANÇAIS
DEUTSCH

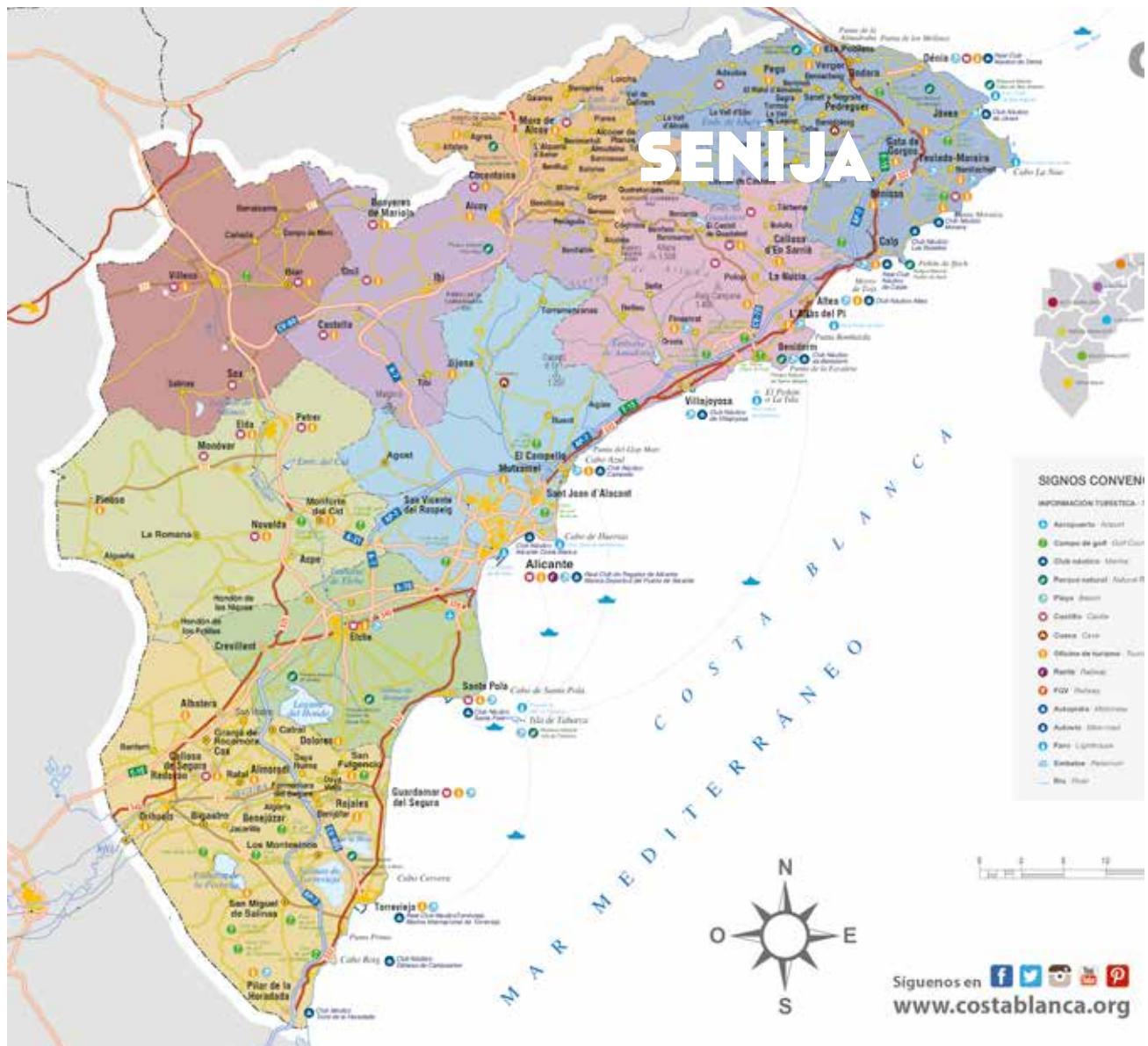
MOS
MUSEU OBERT A SENIJA

SENIJA

Tan lluny... tan a prop

LOCALITZACIÓ

SENJA



PLÀNOL DEL TERME



ÍNDEX

2022



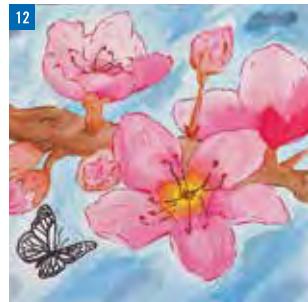
Avgda. Constitució



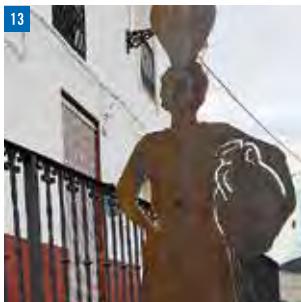
C/ Calvari, 11



Avgda. Constitució



Plaça de l'Ajuntament



C/ Santíssim Crist



C/ San Josep



Avgda. Constitució

2021



Avgda. Constitució

2019



Travessia Calvari



C/ Verge dels Desemparats



Avgda. de Les Corts Valencianes



Avgda. de Les Corts Valencianes



C/ Calvari, 18



C/ Verge dels Desemparats, 35

2018



C/ Santíssim Crist, 37



C/ La Creu, 4



C/ Verge dels Desemparats, 72



C/ Sant Josep, 16



C/ Verge dels Desemparats, 17

2017



C/ Verge dels Desemparats, 44



C/ Verge dels Desemparats, 70



C/ Santíssim Crist, 32



C/ Santíssim Crist, 40



C/ Santíssim Crist, 9



C/ Calvari, 11



Avgda. Constitució, 16



C/. Calvari, 3 (façana en c/ La Creu)



BANDADA

AMPARO SAERA



ES Historia y simbología se aúnán en este sencillo pero imponente mural, un atardecer recorta los perfiles de montañas que rodean al municipio de Senija. En el cielo revolotean las golondrinas y en la base encontramos los nombres que la localidad ha recibido a lo largo de la historia.

La golondrina es un ave que siempre ha cautivado al ser humano, su vuelo tiene significados simbólicos generalmente asociados a buenos augurios. Según la sabiduría popular, también ayudan a predecir el tiempo que hará en las siguientes horas, cosa que en la antigüedad ayudó mucho a la gente que trabajaba en el campo. Incluso en el *feng shui*, este pájaro tiene una carga simbólica importante, y es que la presencia de esta ave en un espacio decorado según esta filosofía, está invitado al apoyo y a la comunidad.

Es por ello que hemos querido representar el vuelo de esta ave en un punto tan estratégico, invitando a todo aquel que pase por la zona a recibir toda la protección que nos ofrece.

VA Història i simbologia es conjuminen en aquest senzill però imponent mural, un capvespre retalla els perfils de muntanyes que envolten al municipi de Senija. En el cel volategen les oronetes i en la base trobem els noms que la localitat ha rebut al llarg de la història.

L'orona és un ocell que sempre ha captivat a l'ésser humà, el seu vol té significats simbòlics generalment associats a bons auguris. Segons la saviesa popular, també ajuden a predir el temps que farà en les següents hores, cosa que en l'antiguitat va ajudar molt a la gent que treballava en el camp. Fins i tot en el *feng shui*, aquest ocell té una càrrega simbòlica important, i és que la presència d'aquest ocell en un espai decorat segons aquesta filosofia, està convidat al suport i a la comunitat.

És per això que hem volgut representar el vol d'aquest ocell en un punt tan estratègic, convitant a tot aquell que passe per la zona a rebre tota la protecció que ens ofereix.

EN History and symbolism combine in this simple but extraordinary mural, a sunset silhouetted the outlines of the mountains that surround the village of Senija. Swallows flutter in the sky and at the base we find the names that the town has received throughout history.

The swallow is a bird that has always captivated human beings, and its flight has symbolic meanings generally associated with good omens. According to popular wisdom, they also help to predict weather in the coming hours, something that in ancient times helped people who worked in the country. Even in *feng shui*, this bird has an important symbolic meaning, and the presence of this bird in a space decorated according to this philosophy, is invited to support and community.

That is why we wanted to represent the flight of this bird in such a strategic point, inviting everyone who passes through the area to receive all the protection it offers us.

FR Ce qui rassemble cette fresque simple mais au même temps grandiose c'est l'histoire et la symbolique. Les profils des montagnes se découpent grâce à la tombée de la nuit. À l'horizon, les hirondelles volent et à l'assise sont écrites tous les noms de la ville tout au long de son histoire. L'hirondelle est un oiseau qui a fasciné les humains toujours, le vol symbolise les bons présages. La sagesse populaire dit qu'elles peuvent pronostiquer le temps qu'il fera pendant les prochaines heures. Cette possibilité a beaucoup aidé les gens travaillant dans les champs à l'Antiquité. Même dans le *feng shui*, l'hirondelle possède une symbolique importante, puisque la présence de l'oiseau dans une endroit décorée selon cet art de vivre, encourage le soutien et l'association. C'est le motif que nous émène à représenter le vol de cet oiseau dans un endroit si stratégique, pour encourager tous les gens marchant dans la zone à obtenir la protection que l'hirondelle nous offre.

DE Deutsch verfügbar auf Seite 40

A LA LLUNA DE SINHADJA

JOAN MAS MORAGUES

EN Este mural quiere relucir los inicios fundacionales de nuestro pueblo, en sintonía con el mural de Julia Vera "Sinhadja: tierra y cielo" y pretende darle un sentido figurativo a su significado. La relación entre el pueblo valenciano y los *amaziges* (berberes) del norte de África se remonta a épocas antiguas. La distancia escasa entre las dos orillas del Mediterráneo facilitó el contacto y el tráfico de las personas por un lado a la otra y los ejemplos de toponomía berebere que perduran en la actualidad son entre otras: Senija, Atzeneta o Mequinenza. Desconocemos mucho sobre esta civilización que dio nombre en nuestro pueblo, pero sabemos que destacaban en el campo de las artes, la música, la literatura y la gastronomía donde destaca el cuscús como plato estrella, todavía presente en la gastronomía senijera. "A la luna de Sinhadja" nos transporta en el tiempo a otra época, donde los *amaziges* cultivaban y pacían ovejas en una Senija árabe.

DE This mural aims to highlight the founding beginnings of our town, in harmony with Julia Vera's mural "Sinhadja: earth and sky" and aims to give a figurative meaning to its significance. The relationship between Valencian people and the Amazighs (Berbers) of North Africa goes back to ancient times. The short distance between the two shores of the Mediterranean made easier the contact and traffic of people from one side to the other and the examples of Berber top-

VA Aquest mural vol relluir els inicis fundacionals del nostre poble, en sintonia amb el mural de Júlia Vera "Sinhadja: terra i cel" i pretén donar-li un sentit figuratiu al seu significat. La relació entre el poble valencià i els amazics (berbers) del nord d'Àfrica es remunta a èpoques antigues. La distància escassa entre les dues ribes de la Mediterrània va facilitar el contacte i el trànsit de les persones d'una banda a l'altra i els exemples de topònima amaziga que perduren en l'actualitat són entre altres: Senija, Atzeneta o Mequinenza. Desconeixem molt sobre aquesta civilització que va donar nom al nostre poble, però sabem que destacaven en el camp de les arts, la música, la literatura i la gastronomia on destaca el cuscús com a plat estrella encara present en la gastronomia senijera. "A la lluna de Sinhadja" ens transporta en el temps a una altra època, on els amazics cultivaven i pasturaven ovelles en una Senija àrab.

onymy that survive today are, among others: Senija, Atzeneta or Mequinenza. We do not know much about this civilization that gave its name to our town, but we know that they were outstanding in the field of arts, music, literature and gastronomy, where couscous is the star dish, still present in the gastronomy of Senija. "To the moon of Sinhadja" takes us back in time to another era, where the Amazighs farmed and grazed sheep in an Arab Senija.



FR Cette fresque met l'accent sur la fondation de notre ville de la même manière que la fresque de Julia Vera «Sinhadja: la terre et le ciel». Ce qui se cherche c'est de lui donner une sens figurative. Le lien entre le peuple valencien et les amazighs (berbères) qui habitait le Nord de l'Afrique se remonte à l'Antiquité. La courte distance entre les deux rives du Méditerranée a facilité le contacte et la circulation des gens de l'une à l'autre rive. Il y a quelques exemples de toponymes berbères aujourd'hui,

comme Senija, Atzeneta ou Mequinenza. On connaît peu sur cette civilisation qui a nommé notre ville, mais on sait que les berbères étaient bonnes aux domaines des arts, musique, littérature et gastronomie, dont on souligne, le plat phare, le couscous, qui est toujours inclus dans la gastronomie de Senija. «À la lune de Sinhadja» nous transporte à une autre époque où les amazighs faisait pousser des légumes et les moutons païtrait à la Senija arabe.

LA XIQUETA I EL PAPUT

JULIETA XLF

ES La abubilla es una de nuestras aves, conocida como “el ave de los 100 nombres”. En la Comunidad Valenciana la conocemos como “paput”, “palput” o “puput”. En otras regiones, “poipa”, “abubute” o “gallito de marzo”. Son aves migratorias y solitarias, viajan desde Siberia hasta África y permanecen en el sur de España o norte de África.

He querido inspirarme en una de nuestras aves para conocerla mejor. Es un ave que une culturas y reconocible por muchas personas.

Busco la manera de fomentar el cuidado y el cariño hacia nuestro entorno, de acercarnos a lo que somos y a la naturaleza que nos rodea.

Las abubillas son aves distintivas y han tenido un impacto cultural en gran parte de su área. Según se cree, protegen contra el mal de ojo, son símbolo de agudeza

intelectual, y sus ojos son capaces de descubrir tesoros ocultos. Según una leyenda árabe, es la mensajera del mundo invisible.

La obra consiste en un mural cargado de simbolismo, no tiene un significado cerrado, sino que nos abre una ventana a que cada una creemos nuestra propia historia.

Un ave migratoria, símbolo de unión de culturas, una niña, símbolo de la inocencia, de lo puro, allí donde la cultura y el pensamiento todavía no ha dejado su huella y un espejo símbolo de la imaginación o de la conciencia, ya que tiene la capacidad de reproducir los reflejos del mundo visible en su realidad formal. También relacionado con el pensamiento, el vehículo mental donde se produce la autocontemplación y reflejo del Universo.

VA La puput és un dels nostres ocells, coneguda com “l'ocell dels 100 noms”. En la Comunitat Valenciana la coneixem com “paput”, “palput” o “puput”. En altres regions rep noms com “poipa”, “abubute” o “gallito de marzo”. Són ocells migradors i solitaris, viatgen des de Sibèria fins a Àfrica i romanen en el sud d'Espanya o nord d'Àfrica.

He volgut inspirar-me en un dels nostres ocells per a conéixer-lo millor. És un ocell que uneix cultures i reconoscible per moltes persones.

Busque la manera de fomentar la cura i l'afecte cap al nostre entorn, d'acostar-nos al que som i a la naturalesa que ens envolta.

Les puputs són ocells distintius i han tingut un impacte cultural en gran part de la seua àrea. Segons es creu, protegeixen contra el mal d'ull, són símbol d'agudesa intel·lectual, i els seus ulls són capaços de descobrir tesoros ocults. Segons una llegenda àrab, la puput és la missatgera del món invisible. L'obra consisteix en un mural carregat de simbolisme, no té un significat tancat, sinó que ens obri una finestra al fet que cadascuna creiem la nostra pròpia història.

Un ocell migrador, símbol d'unió de cultures, una xiqueta, símbol de la innocència, del pur, allà on la cultura i el pensament encara no ha deixat la seua petjada i un espill símbol de la imaginació o de la consciència, ja que té la capacitat de reproduir els reflexos del món visible en la seua realitat formal. També relacionat amb el pensament, el vehicle mental on es produeix l'autocontemplació i reflex de l'Univers.

EN The hoopoe is one of our birds, known as “the bird with 100 names”. In the Valencian Community we know it as “paput”, “palput” or “puput”. In other regions, “poipa”, “abubute” or “gallito de marzo”. They are migratory and solitary birds, travelling from Siberia to Africa and staying in southern Spain or North Africa.

I wanted to be inspired by one of our birds to get to know it better. It is a bird that unites cultures and is recognisable to many people.

I am looking for a way to encourage care and affection for our environment, to bring us closer to what we are and to the nature that surrounds us.

Hoopoes are characteristic birds and have had a cultural impact on much of their area. They are believed to protect against the evil eye, they are a symbol of intellectual acuity, and their eyes are capable of discovering hidden treasures. According to Arab legend, it is the messenger of the invisible world.

The artwork consists of a mural full of symbolism; it does not have a closed meaning, but opens a window for each of us to create our own story.

A migratory bird, symbol of the union of cultures, a girl, symbol of innocence, of purity, where culture and thought have not yet left their mark, and a mirror, symbol of the imagination or consciousness, as it has the capacity to reproduce the reflections of the visible world in its formal reality. Also related to thought, the mental vehicle where self-contemplation and reflection of the Universe takes place.



La huppe fasciée est une des oiseaux de Senija, on la connaît comme «l'oiseau qui a 100 noms». À la Communauté valencienne la huppe fasciée s'appelle «paput», «palput» ou «puput». Dans des autres zones «poipa», «abubute» ou «galitto de marzo». Les huppes sont des oiseaux migratoires et solitaires qui voyagent de la Sibérie à l'Afrique et restent dans le Sud de l'Espagne ou le nord de l'Afrique. Mon inspiration est un de nos

oiseaux pour le connaître mieux. C'est un oiseau qui lie des cultures et qui bien des gens peut reconnaître. Je cherche la manière d'encourager le soin et l'affection pour notre environnement, de nous rendre proche à ce que l'on est et à la nature qui nous entoure. Les huppes sont un signe distinctif de la zone qui a impacté dans la culture des endroits où elles habitent. Il se dit que les huppes protègent contre les mauvaises sortes, qu'elles

symbolisent l'acuité intellectuelle et que ses yeux peuvent trouver des trésors secrets. Une histoire arabe dit que la huppe est la messagère du monde invisible. L'œuvre est une fresque chargée de symboles, qui ne donne pas une seule sens, mais elle ouvre une fenêtre pour observer ce que l'on croit comme notre propre histoire. Un oiseau migratoire, qui symbolise l'union entre cultures, une fille, un symbole de l'innocence, de la pureté dans un

lieu où la culture et les pensées n'ont pas laissé sa trace et un miroir qui symbolise l'imagination et la conscience puisque la huppe a déjà la capacité de reproduire les reflets du monde visible dans sa réalité formelle. La huppe est aussi liée aux pensées, elle est le véhicule mental ou l'on peut regarder le reflet de l'Univers et de soi-même.

LA FLOR DE L'AMETLER

ÀNGELA
TENT BERTOMEU



EN The lands that make up the village of Senija abound with almond trees, a tree of the rosaceae family. It has been cultivated for millennia to make use of its seeds, the almonds as food and as raw material to obtain its oil. They usually bloom between the end of January and February, which is why this work, apart from representing a part of the nature of this village, has a personal meaning beyond that, as I was born in February and my parents have always told me that when they came home with me, Senija was tinged with light by

the flowers of this beautiful tree. Legend tells that the daughter of a Greek king fell in love with a soldier who abandoned her to fight in the Trojan War. When the daughter heard of the city fall and the days passed, and her beloved did not appear, she thought he had died and she herself died of love. The goddess Athena turned the corpse into an almond tree. When her beloved arrived and found out, he embraced the tree, and it blossomed. That is why almond blossoms signify eternal love or love beyond death.

DE Deutsch verfügbar auf Seite 41

ES En los terrenos que conforman el pueblo de Senija abundan los almendros, un árbol de la familia de las rosáceas. Se cultiva desde hace milenios para aprovechar sus semillas, las almendras como alimento y como materia prima para obtener su aceite. Suelen florecer entre finales de enero y en febrero, por eso esta obra, aparte de representar una porción de la naturaleza de este pueblo, tiene un significado personal más allá, ya que naci en febrero y mis padres siempre me han contado que cuando llegaron conmigo a casa, Senija estaba tñida de luz por las flores de este bonito árbol.

Cuenta la leyenda que la hija de un rey griego se enamoró de un soldado que la abandonó para luchar en la Guerra de Troya. Cuando la hija se enteró de la caída de la ciudad y pasaban los días y su amado no aparecía, pensó que había muerto y ella misma murió de amor. La diosa Atenea convirtió el cadáver en un almendro. Cuando llegó el amado y se enteró, abrazó al árbol y este floreció.

Es por ello por lo que las flores de almendro significan amor eterno o amor más allá de la muerte.

FR Aux terrains de la ville de Senija il y a bien des amandiers, un arbre qui appartient à la famille des Rosacées. L'amandier se fait pousser depuis des millénaires pour profiter de ses graines, les amandes, que l'on utilise comme nourriture et comme matière première pour obtenir l'huile. Les graines ont l'habitude de fleurir entre la fin de janvier et février, pour cette raison, cette œuvre représente une partie de la nature de cette ville. Le fresque a une autre sens, plus personnelle, puisque je suis née à février et mes parents m'ont toujours raconté que quand ils sont arrivées chez eux avec moi, les fleurs de ce beau

VA En els terrenys que conformen el poble de Senija abunden els ametlers, un arbre de la família de les rosàcies. Es cultiva des de fa mil·lennis per aaprofitar les seues flàvors, les ametles com a aliment i com a matèria primera per a obtindre el seu oli. Solen floreixen entre finals de gener i al febrer, per això aquesta obra, a part de representar una porció de la naturalesa d'aquest poble, té un significat personal més enllà, ja que vaig nàixer al febrer i els meus pares sempre m'han contat que quan va arribar amb mi a casa, Senija estava tenyida de llum per les flors d'aquest bonic arbre.

Compta la llegenda que la filla d'un rei grec es va enamorar d'un soldat que la va abandonar per a lluitar en la Guerra de Troia. Quan la filla es va assabentar de la caiguda de la ciutat i passaven els dies i el seu estimat no apareixia, va pensar que havia mort i ella mateixa va morir d'amor. La deessa Atenea va convertir el cadàver en un ametller. Quan va arribar l'estimat i es va assabentar, va abraçar a l'arbre i aquest va florir. Es per això que les flors d'ametller signifiquen amor etern o amor més enllà de la mort.

arbre nuanciat la llum de Senija.
L'histoire dit que la fille d'un roi grec est tombée amoureuse d'un soldat qui la quitte pour se battre à la Guerre de Troie. Quand la fille appris que la ville est tombée et les jours passait et son amoureux n'était pas retrouvé, elle a cru qu'il était mort et elle est mort d'amour. La déesse Athéna a fait de cette cadavre un amandier. Quand son amoureux est arrivé et il a appris la mort de son amoureuse, il a serré l'arbre et puis l'amandier a fleuri.
Grâce à cette histoire les fleurs de l'amandier signifient amour éternel ou amour au-delà de la mort.

DONA AMB CÀNTER

AMPARO SAERA

ES El agua siempre ha estado relacionada con la vida, al igual que la mujer. Esta obra de arte es un homenaje a las mujeres de Senija, que durante muchos años eran las encargadas de abastecer de agua a sus familias.

Así pues, a lo largo de la historia local, una de las primeras labores del día era levantarse e ir andando con los cántaros hasta el "Pou Bo" y el "Pou Nou", situados en la Cometa, donde recogían el agua de los manantiales naturales de la población y volvían a sus casas, con los cántaros en la cabeza y en el costado, por el llamado popularmente Carrer Pou, actual Calle Santísimo Cristo, y hacer uso de ella.

EN Water has always been related to life, as have women. This work of art is a tribute to the women of Senija, who for many years were responsible for supplying water to their families.

Therefore, throughout local history, one of the first tasks of the day was to get up and walk with the water pitchers to the "Pou Bo" and the "Pou Nou", located in the Cometa, where they collected water from the natural springs of the town and returned to their homes, with the pitchers on their heads and on their sides, along the popularly known Carrer Pou, now Calle Santísimo Cristo, to make use of it.

VA L'aigua sempre ha estat relacionada amb la vida, igual que la dona. Aquesta obra d'art és un homenatge a les dones de Senija, que durant molts anys eren les encarregades de proveir d'aigua a les seues famílies.

Així doncs, al llarg de la història local, una de les primeres labors del dia era alçar-se i anar caminant amb els cànters fins al Pou Bo i el Pou Nou, situats en la Cometa, on recollien l'aigua dels brolladors naturals de la població i tornaven a les seues cases, amb els cànters al cap i en el costat, per l'anomenat popularment Carrer Pou, actual Carrer Santíssim Crist, i fer ús d'ella.

FR L'eau a toujours été lié à la vie et à la femme. Cette œuvre est un hommage aux femmes de Senija, qui ont été chargées de l'eau dans leurs familles.

De cette manière, tout au long de l'histoire de la ville, une des premières tâches de la journée était se lever et marcher avec les cruches jusqu' à le «Pou Bo» et le «Pou Nou», qui se trouve à «Cometa», où elles ramassaient l'eau des sources naturelles de la ville et elles retournaient chez elles avec les cruches à la tête et aux flancs. Elles marchaient tout au long d'une rue connu comme «Carrer Pou», qui est aujourd'hui appelée Rue Santísimo Cristo. Quand elles étaient arrivées, elles utilisaient l'eau.



HOME SOBRE RUC

AMPARO SAERA

ES El burro ha sido tradicionalmente en la zona uno de los animales más importantes y queridos por los agricultores. Tener un burro era sinónimo de progreso, ya que era el medio de transporte y ayuda en las labores del campo.

Una de las escenas costumbristas de nuestro pueblo, era encontrarse a primeras horas de la mañana numerosos burros con sus dueños dirigiéndose a las zonas agrícolas de la población a realizar tareas como el barbecho, la carga de agua, frutos, herramientas para el campo, etc.

Antes de partir hacia el lugar de trabajo, los agricultores daban de beber a su animal en el bebedero ubicado junto al "Pou bo", para poder sobrellevar la jornada de trabajo.

EN Donkey has traditionally been one of the most important and beloved animals for farmers in the area. Having a donkey was synonymous with progress, as it was the means of transport and help in the country works.

One of the customary scenes in our village was to find in the morning early hours numerous donkeys with their owners going to the agricultural areas of the village to carry out tasks such as fallow land, carrying water, fruit, tools for the lands, etc.

Before leaving for work, the farmers watered their animals at the drinking trough located next to the "Pou bo", to get through the day's work.

VA El ruc ha sigut tradicionalment en la zona un dels animals més importants i volguts pels agricultors. Tindre un ruc era sinònim de progrés, ja que era el mitjà de transport i ajuda en les labors del camp. Una de les escenes costumbristes del nostre poble, era trobar-se a primeres hores del matí nombrosos rucs amb els seus amos dirigint-se a les zones agrícoles de la població a fer tasques com el guaret, la càrrega d'aigua, fruits, eines per al camp, etc.

Abans de partir cap al lloc de treball, els agricultors donaven beure al seu animal en l'abeurador situat al costat del Pou Bo, per a poder suportar la jornada de treball.

FR La tradition dit que l'âne a été l'une des plus importants animaux de la zone et l'une des plus aimé par les agriculteurs. Avoir un âne signifié du progrès, puisqu'ils étaient le moyen de transport et ils aidaient avec les tâches dans la campagne.

Une des scènes typiques à notre ville, était de retrouver dans les premières heures de la matinée plusieurs ânes et ses propriétaires quand ils allaient dans les zones agricoles du village pour tâches comme la jachère, prendre de l'eau, etc. Avant d'aller travailler, les agriculteurs donnaient leurs animaux de l'eau dans l'abreuvoir qui se trouve à côté du «Pou bo» pour supporter la journée de travail.



VENEDOR D'EMBOTIT

AMPARO SAERA

ES Esta escultura representa a los vendedores locales de embutido, que durante muchos años se iban con sus típicos capazos de esparto a vender nuestros tradicionales embutidos y sobrasadas a Valencia. Esta escena costumbrista era habitual encontrarla a la entrada del pueblo, dónde muchos esperaban la llegada del autobús para dirigirse a Valencia a vender los afamados embutidos, que eran repartidos casa por casa. Al finalizar la jornada laboral volvían al pueblo con el capazo vacío, símbolo del éxito de los embutidos en la capital del Turia.

EN This sculpture represents the local sausage sellers, who for many years used to go with their typical esparto grass baskets to sell our traditional sausages and sobrasadas to Valencia.

This traditional scene was usually found at the entrance to the village, where many people would wait for the bus to arrive to go to Valencia to sell the famous sausages, which were delivered house to house. At the end of the working day, they would return to the village with an empty basket, a symbol of the sausages' success in the capital of the Turia.

VA Aquesta escultura representa als venedors locals d'embotit, que durant molts anys s'anaven amb els seus típics cabassos d'espart a vendre els nostres tradicionals embotits i sobrasades a València.

Aquesta escena costumista era habitual trobar-la a l'entrada del poble, on molts esperaven l'arribada de l'autobús per a dirigir-se a València a vendre els famosos embotits, que eren repartits casa per casa. En finalitzar la jornada laboral tornaven al poble amb el cabàs buit, simbol de l'èxit dels embotits en la capital del Túria.

FR Cette sculpture représente les vendeurs de la charcuterie de la ville, qui ont allé vendre nos charcuteries et sobrasadas typiques à Valence pendant des années avec ses paniers en corde.

Il était typique de trouver cette scène traditionnelle dans l'entrée de la ville où bien de gens attendaient l'arrivée du bus pour aller vendre à Valence nos réputées charcuteries, qui étaient livrées de porte à porte. Quand la journée finissait les vendeurs retournaient dans la ville avec le panier vide, le symbole du succès des charcuteries au capital du Turia.



ESSÈNCIA

AMPARO SAERA

MOS MUSEU OBERT A SENIJA OBRA 2021



Reproducción en varias fotografías de la misma obra



Cultura, tradición, arte, montaña y mucho más es lo que nos muestra este mural de unos 90m² que da la bienvenida a todo aquel que llega a Senija desde la zona más costera de la comarca.

Como su título indica, la obra plasma la esencia del pueblo en diferentes escenas separadas por enormes troncos de vid, cultivo estrella en la zona, cuyas hojas y raíces nos ayudan a enmarcar cada escena por separado.

Podemos ver en una escena la tradición, la plaza y una "festera" como un guiño a las fiestas patronales; la escena siguiente es un homenaje a la gastronomía, en la cual reina la tradicional "pilota de putxero" acompañada por unas ricas cocas en las cuales no

faltan ingredientes tan senijeros como el embutido, entre otros; finalizando con escenas más tradicionales, encontramos un riurau, construcción típica de la zona dedicada al trabajo de secado de la uva en su proceso de transformación en pasas. Las siguientes escenas ponen en valor atractivos más paisajísticos y también innovadores: La penúltima escena combina dos enclaves de gran importancia en el paisaje de Senija, estos son la Cruz y la "Cova de la Garganta", con un evento deportivo que se celebra en la localidad, la carrera de montaña "El Camí dels Bandolers"; y, finalmente, una gran mano con un pincel llena de color la última escena, homenaje al museo al aire libre en el que se ha convertido el pueblo.

Cultura, tradició, art, muntanya i molt més és el que ens mostra aquest mural d'uns 90m² que dona la benvinguda a tot aquell que arriba a Senija des de la zona més costanera de la comarca.

Com el seu títol indica, l'obra plasma l'essència del poble en diferents escenes separades per enormes troncs de vinya, cultiu estrela en la zona. Les seues fulles i les arrels ens ajuden a emmarcar cada escena per separat.

Podem veure en una escena la tradició, la plaça i una festera com una picada d'ullet a les festes patronals; l'escena següent és un homenatge a la gastronomia, en la qual regna la tradicional pilota de putxero acompañada per unes riques coques en les quals no falten

ingredients tan senijeros com l'embotit, entre altres; finalitzant amb escenes més tradicionals, trobem un riurau, construcció típica de la zona dedicada al treball d'assecat del raïm en el seu procés de transformació en pances.

Les següents escenes posen en valor atractius més paisatgístics i també innovadors: La penúltima escena combina dos enclavaments de gran importància en el paisatge de Senija, aquests són la Creu i la Cova de la Garganta, amb un esdeveniment esportiu que se celebra en la localitat, la carrera de muntanya El Camí dels Bandolers; i, finalment, una gran mà amb un pinzell plena de color l'última escena, homenatge al museu a l'aire lliure en el qual s'ha convertit el poble.



Reproducció en diverses fotografies de la mateixa obra.

EN Culture, tradition, art, mountains and much more is what this 90m² mural shows us, welcoming all those who come to Senija from the most coastal area of the region.

As its title indicates, the work captures the essence of the village in different scenes separated by enormous trunks of vines, the star crop in the area, whose leaves and roots help us to frame each scene separately. In one scene we can see tradition, the square and a "festera" woman as a nod to the patron saint's festivities; next scene is a tribute to gastronomy, in which the traditional "pilota de putxero" reigns, accompanied by some delicious "cocas" in which there is no lack of such traditional ingredients as sausage, among others; ending

with more traditional scenes, we find a riurau, a typical construction of the area dedicated to the work of drying grapes in the process of transforming them into raisins.

The following scenes highlight more attractive and innovative landscapes: The penultimate scene combines two places of great importance in the landscape of Senija, these are the Cross and the "Cova de la Garganta", with a sporting event held in the town, the mountain race "El Camí dels Bandolers"; and finally, a large hand with a paintbrush fills the last scene with colour, a tribute to the open-air museum that the town has become.

FR Cette fresque d'environ 90 m² nous montre la culture, la tradition, l'art, la montagne et bien plus de choses et accueille tous les individus qui arrivent à Senija de la zone le plus cosmopolite du canton. Comme le titre dit, l'œuvre portrait l'essentiel de la ville dans des scènes isolées par des grands troncs de vigne, le cultive plus important de la zone. Avec ses feuilles et ses raisins on encadre chaque scène séparément.

Dans une des scènes on mélange la tradition, la place et une «festera», qui est un signe aux fêtes patronales. La scène suivante est un hommage à la cuisine, dans laquelle la traditionnelle «pilota de putxero» contrôle la scène et des galettes cuites avec des ingrédients traditionnelles de Senija,

entre autres de la charcuterie. Il finisse avec une scène plus traditionnelle, on trouve un riurau, un bâtiment caractéristique de la zone pour sécher les raisins quand on veut qu'elles deviennent des raisins sèches.

Les scènes suivantes valorisent des attractions touristiques plus paysagères et plus innovantes. L'avant-dernière scène mélange deux enclaves qui sont très importantes dans le paysage de Senija, «La Cruz» et «La Cova de la Garganta», plus un événement sportif que l'on fête à Senija, le course du montagne «El Camí dels Bandolers» et à la fin, une main grande avec une pinceau remplis de couleur la dernière scène et rendre hommage au musée en plein air qui a devenu Senija.





ES Mural realizado por el artista manchego Freskales. La imagen nos muestra una familia de gallina, gallo y polluelos sorprendidos al ver un huevo de oro. Un huevo de oro que no representa el poder ni el dinero, sino la riqueza y el brillo que nos da y aporta el medio rural a nuestro estado de ánimo y salud. El mural, como otros murales de Freskales, busca con el uso de una imagen simpática y con color, aportar luz, riqueza y alegría al entorno; darle un toque de positividad, y para esta ocasión con la representación de unos animales muy comunes en el medio rural.

VA Mural realitzat per l'artista manxec Freskales. La imatge ens mostra una família de gallina, gall i pollets sorpresos en veure un ou d'or. Un ou d'or que no representa el poder ni els diners, sinó la riquesa i la lluïor que ens dóna i aposta el medi rural al nostre estat d'ànim i salut. El mural, com altres murals de Freskales, cerca amb l'ús d'una imatge simpàtica i amb color, aportar llum, riquesa i alegria a l'entorn; donar-li un toc de positivitat, i per a aquesta ocasió amb la representació d'uns animals molt comuns en el medi rural.

EN Mural by the Manchego artist Freskales. The image shows us a family made up of a hen, a rooster and chicks surprised to see a golden egg. The golden egg does not represent power or money, but the wealth and brightness that the rural environment offers us, contributing to our mood and health. The mural, like other Freskales murals, seeks to provide light, richness and joy to our surrounding, through the use of a happy and colourful image; it provides a touch of positivity and on this occasion is represented by the use of animals commonly found in rural areas.

FR Peinture murale de l'artiste originaire de la Manche Freskales. La fresque nous montre une famille de poule, poulet et poussins surpris en voyant un œuf en or. Un œuf en or qui ne représente ni le pouvoir ni l'argent, mais bien la richesse et l'éclat que nous donne et nous apporte le milieu rural à notre état d'esprit et de santé. La fresque, comme d'autres peintures murales de Freskales, cherche, à l'aide d'une image sympathique et avec de la couleur, à apporter lumière, richesse et joie à l'entourage ; lui donner un soupçon de positivité, et en cette occasion, avec la représentation de quelques animaux très communs en milieu rural.

SIN TÍTULO

ALEX GAMBIN



La propuesta es un homenaje a la mujer, sobre todo al recuerdo de la mujer trabajadora que ha sido olvidada por la historia. Investigando, encontré esta imagen que pertenece a mujeres que tuvieron que emigrar a París. Esa dura situación es algo que siempre se tiene que tener en el recuerdo, ya que gracias a ese tipo de decisiones, tanto el pueblo como sus ciudadanos siguieron hacia delante.

Además, este caso, se repite en numerosas ocasiones en un millar de núcleos familiares de la España de los 60, y más concretamente en el caso de mi familia, por lo que creo que además de homenajear a esas personas que tuvieron que luchar para sobrevivir, es un homenaje a mis abuelos, que gracias a su esfuerzo, mi familia pudo seguir hacia delante. El boceto se adapta a la superficie facilitada, y se ha pintado con pintura plástica blanca y negra.

La propuesta és un homenatge a la dona, sobretot al record de la dona treballadora que ha sigut oblidada per la història. Investigant, vaig trobar aquesta imatge que pertany a dones que van haver d'emigrar a París. Aqueixa dura situació és alguna cosa que sempre s'ha de tindre en el record, ja que gràcies a aqueixa mena de decisions, tant el poble com els seus ciutadans van seguir cap avanç. A més, aquest cas es repeteix en nombroses ocasions en un miler de nuclis familiars de l'Espanya dels 60, i més concretament en el cas de la meua família, per la qual cosa crec que a més d'homenatjar aqueixes persones que van haver de lluitar per a sobreviure, és un homenatge als meus avis, que gràcies al seu esforç, la meua família va poder seguir cap avanç.

L'esbós s'adapta a la superficie donada, i s'ha pintat amb pintura plàstica blanca i negra.

This mural is a tribute to women, particularly to the memory of the working woman who has been forgotten by history. On further investigation I found that this image is that of women who were forced to emigrate to Paris. This difficult situation should always be remembered as due to these kinds of decisions, both the town and its citizens were able to continue forwards. Many families throughout Spain found themselves in similar situations during the 60's, particularly in the case of my family. Therefore, I think that in addition to paying tribute to those who had to fight for survival, it is also a tribute to my grandparents, as it was thanks to their efforts that my family was able to survive. The sketch adapts to the surface provided and has been painted with white and black plastic paint.

La proposition est un hommage à la femme, surtout au souvenir de la femme travailleuse qui a été oubliée par l'histoire. En cherchant, j'ai trouvé cette image qui appartient à des femmes qui ont dû émigrer à Paris. Cette situation difficile est quelque chose qu'il faut toujours garder en mémoire, vu que grâce à ce type de décisions, tant le village que ses citoyens ont continué à avancer.

De plus, ce cas s'est répété à maintes reprises dans un millier de foyers de l'Espagne des années 60, et plus concrètement dans le cas de ma famille, c'est pourquoi je crois, qu'en plus de rendre hommage à ces personnes qui ont dû lutter pour survivre, c'est un hommage à mes grands-parents qui, grâce à leurs efforts, ont permis à ma famille de pouvoir aller de l'avant.

L'esquisse s'adapte à la superficie fournie et a été peinte avec de la peinture plastique blanche et noire.

AROMÀTIQUES

CLAUDIA MOLINA GUIXOT

■ La propuesta que se presenta versa sobre el aprecio y la tradición de aprovechamiento de las hierbas mediterráneas, más todavía en los pueblos rurales enclavados en zonas montañosas como el caso de Senija, donde la sierra y la vegetación como por ejemplo el romero, la amapola y la lavanda, las tres especies aromáticas autóctonas del Mediterráneo, forman parte del paisaje cotidiano, no sólo actuales sino también desde hace miles de años.

Se representa la amapola y el romero en primer plano y la lavanda sobresaliendo del corazón. Se fusionan las plantas y el corazón armonizándose sobre las líneas principales que forman el corazón, haciendo diferencia de tonalidades entre el color de las plantas, destacando su particularidad cromática y el blanco y negro del corazón acentuando las partes más importantes como las arterias y el ventrículo.

■ This mural deals with the appreciation for and tradition of making the most of Mediterranean herbs, especially in rural villages located in mountainous areas such as Senija, where the mountains and vegetation such as rosemary, poppy and lavender, the three aromatic species native to the Mediterranean, form part of the everyday landscape, not only today but for thousands of years.

Poppy and rosemary are

■ La proposta que es presenta versa sobre l'estima i la tradició d'aprofitament de les herbes mediterrànies, més si cal en els pobles rurals enclavats en zones muntanyoses com el cas de Senija, on la serra i la vegetació com el romer, la rosella i la lavanda, totes tres espècies aromàtiques autòctones de la mediterrània, formen part del paisatge quotidià, no sols actuals, doncs han sigut testimonis del pas de la història, des de fa milers d'anys fins als nostres dies.

Es representa la rosella i el romer en primer pla i la lavanda sobreeixint del cor. Es fusionen les plantes i el cor harmonitzant-se sobre les línies principals que formen el cor, fent diferència de tonalitats entre el color de les plantes, destacant la seua particularitat cromàtica i el blanc i negre del cor accentuant les parts més importants com les artèries i el ventricle.

depicted in the foreground, with lavender protruding from the heart. The plants and the heart are fused harmonizing on the main lines that form the heart, contrasting the difference in tone between the colour of the plants, emphasizing the chromatic particularity and the black and white of the heart accentuating the most important components like the arteries and the ventricle.



■ La proposition qui est présentée porte sur l'appréciation et la tradition d'utilisation des herbes méditerranéennes, plus encore dans les villages ruraux enclavés en zones montagneuses comme c'est le cas de Senija, où la montagne et la végétation comme, par exemple, le romarin, le pavot et la lavande, les trois espèces aromatiques autochtones de la Méditerranée, font partie du paysage quotidien, non seulement actuellement sinon également

depuis des milliers d'années. Le pavot et le romarin sont représentés en premier plan et la lavande surplombant le cœur. Les plantes et le cœur se fondent en s'harmonisant sur les lignes principales qui forment le cœur, en différenciant les tonalités entre la couleur des plantes, soulignant sa particularité chromatique et le noir et blanc du cœur accentuant les parties les plus importantes comme les artères et le ventricule.

VUELO DE VERANO

SOFÍA DEL MAR DELGADO



ES El carbonero es un pájaro presente en toda la península Ibérica y aunque es conocido por todos, sólo en el entorno rural es diferenciado claramente de su primo el herrerillo, prácticamente idéntico, pero con la capucha azul clara. El mural describe su secuencia de vuelo, desde la recogida de bayas hasta la llegada al nido, frecuentemente situado en oquedades de troncos. Las parejas pueden criar hasta 3 veces en un año. Aunque es un pájaro “humilde”, reparar en sus plumas nos hará descubrir infinidad de matices de color y atender a su forma de vivir nos desvelará sabias costumbres adaptativas. Por eso me recuerda a la cultura en los pequeños pueblos de nuestra geografía, tan familiar que a veces se nos olvida valorarla, pero llena de dinamismo y digna de ser honrada y tenida en cuenta.

VA El totestiu és un ocell present en tota la península Ibèrica i encara que és conegut per tots, només en l'entorn rural és diferenciat clarament del seu cosí el “herrerillo”, prácticament idèntic, però amb la caputxa blava clara. El mural descriu la seua seqüència de vol, des de la recollida de baies fins a l'arribada al niu, sovint situat en buits de troncs. Les parelles poden criar fins a 3 vegades en un any. Encara que és un ocell “humil”, reparar en les seues plomes ens farà descobrir infinitat de matisos de color i atendre la seua manera de viure ens revelarà savis costums adaptatius. Per això em recorda a la cultura en els xicotets pobles de la nostra geografia, tan familiar que a vegades se'n obliga valorar-la, però plena de dinamisme i digna de ser honrada i tinguda en compte.

EN The Great Tit can be found throughout the Iberian peninsula and although it is well known, only in the rural environment can it be truly differentiated from the Blue Tit, which is practically identical, but has a light blue hood. This mural depicts its flight sequence, from collecting berries to arriving at the nest, often found in log cavities. Couples can breed up to 3 times a year. Although it is a “humble” bird, on studying its feathers we can discover an infinite number of shades of colours and studying its way of life will reveal to us wise adaptive customs. This is why it reminds me of the small towns in our region, which are so familiar to us that we sometimes forget to value them, full of drive and worthy of honour and remembrance.

FR La mésange charbonnière est un oiseau présent dans toute la péninsule ibérique et bien qu'elle soit connue de tous, elle est différenciée clairement uniquement en milieu rural de sa cousine la mésange bleue, pratiquement identique, mais avec la calotte bleu clair. La fresque décrit sa séquence de vol, depuis le ramassage de baies jusqu'à l'arrivée au nid, souvent situé dans des trous dans les troncs. Les couples peuvent se reproduire jusqu'à 3 fois par an. Bien que ce soit un oiseau « humble », ses plumes nous feront découvrir une infinité de nuances de couleurs, et s'arrêter sur sa façon de vivre nous révélera de sages coutumes d'adaptation. Pour ceci, je me rappelle de la culture dans les petits villages de notre géographie, tant familière que parfois nous oublions de l'apprécier, mais pleine de dynamisme et digne d'être honorée et prise en compte.



En este mural podemos ver una barca de vela latina llamada "llaüt" navegando por nuestro mar Mediterráneo. Esta típica barca balear representa a los emigrantes mallorquines que tras la expulsión de los moriscos en 1609 repoblaron Senija y muchos otros pueblos de la Marina Alta. La herencia Balear en Senija está presente tanto en los apellidos como en la elaboración de embutidos. A principios del siglo XVII los moriscos fueron expulsados bruscamente de sus propias tierras y los nuevos repobladores mallorquines ocuparon Senija, pero en sus inicios fueron repudiados y mal vistos.

Acompañando el "llaüt" encontramos a un grupo "ribereros" que representan a los agricultores senijeros de finales del siglo XIX y siglo XX que antiguamente emigraban temporalmente dos veces al año a la ribera del Júcar, para la siembra y recolección del arroz. La pobreza y escasez de recursos les obligaba a buscar trabajo en otros lugares como la ribera del Júcar, Amposta, Francia, Estados Unidos o Argelia.

Este mural es un homenaje a las raíces y tradiciones del pueblo de Senija y nos invita a recordar y reflexionar sobre el fenómeno de la emigración e inmigración a lo largo de la historia.

Deutsch verfügbar auf Seite 46

En aquest mural podem veure una barca de vela llatina anomenada "llaüt" navegant per la nostra mar Mediterrània. Aquesta típica barca balear representa als emigrants mallorquins que després de l'expulsió dels moriscos en 1609 van repoblar Senija i molts altres pobles de la Marina Alta. L'erència Balear a Senija està present tant en els cognoms com en l'elaboració d'embutits. A principis del segle XVII els moriscos van ser expulsats bruscament de les seues pròpies terres i els nous repobladors mallorquins van ocupar Senija, però en els seus inicis van ser repudiats i mal vistos.

Acompanyant el "llaüt" trobem a un grup de riberers que representen als agricultors senijeros de finals del segle XIX i segle XX que antigament emigraven temporalment dues vegades a l'any a la ribera del Xúquer, per a la sembra i recol·lecció de l'arròs. La pobreza i escassetat de recursos els obligava a buscar treball en altres llocs com la ribera del Xúquer, Amposta, França, els Estats Units o Algèria.

Aquest mural és un homenatge a les arrels i tradicions del poble de Senija i ens convida a recordar i reflexionar sobre el fenomen de l'emigració i immigració al llarg de la història.

In this mural we can see a Latin sailing boat called "llaüt" sailing through our Mediterranean Sea. This typical Balearic boat represents the Majorcan emigrants who, after the expulsion of the Moors in 1609, repopulated Senija and many other towns around the Marina Alta. The Balearic heritage in Senija is present both in the last names of its occupants and in the elaboration of sausages. At the beginning of the seventeenth century the Moors were abruptly expelled from their own lands and the new Majorcan repopulators occupied Senija, but in their beginnings they were spurned and frowned upon.

Accompanying the "llaüt" we find a group of "riberers" representing the Senian farmers of the late nineteenth and twentieth centuries who formerly, temporarily emigrated twice a year to the banks of the Júcar, to plant and harvest rice. Poverty and lack of resources forced them to look for work in other places such as the banks of the Júcar, Amposta, France, the United States or Algeria.

This mural is a tribute to the roots and traditions of the people of Senija and invites us to remember and reflect on the phenomenon of emigration and immigration throughout history.

Sur cette fresque, nous pouvons voir un voilier latin appelé « llaüt » naviguant en notre mer Méditerranée. Cette embarcation typique des Baléares représente les émigrants majorquins qui, après l'expulsion des Maures en 1609, ont repeuplés Senija et beaucoup d'autres villages de la Marina Alta. L'héritage des Baléares à Senija est présent aussi bien dans les noms de famille que dans l'élaboration de charcuteries. Au début du XVII^e siècle, les maures furent expulsés brusquement de leurs propres terres et les nouveaux habitants majorquins occupèrent Senija, mais au début ils furent rejetés et mal vus.

Accompagnant le « llaüt », on trouve un groupe de « riberes » qui représentent les agriculteurs de Senija de la fin du XIX^e et au XX^e siècle qui autrefois emigraient temporairement deux fois par an à la Ribera del Júcar, pour semer et récolter le riz. La pauvreté et le manque de ressources les obligèrent à chercher du travail dans d'autres endroits comme la Ribera del Júcar, Amposta, en France, aux Etats-Unis ou en Algérie.

Cette fresque est un hommage aux racines et aux traditions du village de Senija et nous invite à s'en rappeler et à réfléchir sur le phénomène de l'émigration et de l'immigration tout au long de l'histoire.

A LA FRESCA

MAR R. MACIÁN

ES Señoras a la fresca, un referente en la presa del espacio público. Sobre todo en las ciudades, el espacio público acontece cada vez más un lugar de paso. Las actividades sociales y lúdicas se encuentran reducidas a espacios privados o a un producto de consumo. Hay que tomar ejemplo de estas señoras.

EN Ladies enjoying the fresh air, a reference to the use of public space. Public areas are increasingly becoming a place of passage, particularly in cities. Social and recreational activities are reduced to private spaces or a consumer product. We must follow the example of these ladies.

VA Senyores a la fresca, un referent en la presa del espai públic. Sobre tot a les ciutats, l'espai públic esdevé cada volta més un lloc de pas. Les activitats socials i lúdiques es troben reduïdes a espais privats o a un producte de consum. Cal prendre exemple de estes senyores.

FR Dames à l'ombre, une référence dans la prise de l'espace public. Surtout dans les villes, l'espace public devient toujours plus un lieu de passage. Les activités sociales et ludiques s'en trouvent réduites à des espaces privés ou à un produit de consommation. Il faut prendre exemple sur ces dames.





EL VECINO

XOLAKA



En este mural podemos apreciar a un hombre anciano, esta persona no es nadie en concreto, podría ser cualquier habitante del pueblo. Con este retrato, hemos intentado plasmar la sabiduría y las experiencias de nuestros mayores que forman parte de la historia de nuestros pueblos. Senija es una localidad de pocos habitantes, pero con mucha tradición.

Con respecto a la paleta de colores, podemos hablar de monocromatismo en la figura y el fondo en una paleta donde destacan los turquesas y azules. El rostro está pintando con un estilo realista mientras que el fondo es totalmente abstracto, donde prima la plasticidad de una técnica que pretende resaltar la figura sin que el fondo le reste protagonismo. La intención de este monocromatismo es que se adapte al entorno urbano y no produzca ningún tipo de estridencia cromática.

En aquest mural podem apreciar a un home ancian, aquesta persona no representa a ningú en concret, podria ser qualsevol ciutadà del poble. Amb aquest retrat, hem intentat plasmar la saviesa i les experiències de la gent gran que forma part de la història dels nostres pobles. Senija és una localitat de pocs habitants, però amb molta tradició.

Pel que fa a la paleta de colors, podem parlar de monocromatisme en la figura i el fons amb una paleta on destaquen els turqueses i blaus. El rostre està pintat amb un estil realista mentre que el fons és totalment abstracte, on predomina la plasticitat d'una tècnica que pretén ressaltar la figura sense que el fons li minve protagonisme. La intenció d'aquest monocromatisme és que s'adapte a l'entorn urbà i no done lloc a cap tipus d'estridència cromàtica.

In this mural we can see an elderly man. He is not anyone in particular but could be any inhabitant of the village. With this portrait, we try to show the wisdom and experience of our elders, which form a large part of the history of our village. Senija is a village with few inhabitants, but with a lot of tradition.

With respect to the colour palette, we can speak of the single colour shades in the figure and the outstanding blues and turquoise in the background. The face is painted realistically, while the background is completely abstract. This is a technique which allows the figure to stand out without detracting from the background. The intention of this is for the mural to adapt to the urban environment without any glaring colours.

Sur cette fresque, nous apprécions la figure d'un vieil homme, il pourrait s'agir de n'importe quel habitant du village. Avec ce portrait, nous voulons reproduire la sagesse et l'expérience de nos aïeux, qui font partie de l'histoire de nos villages. Senija est une commune très peu peuplée à la fois que traditionnel.

La palette de couleurs monochromatiques est dominée par le turquoise et le bleu sur la silhouette et le fond, alors que le visage est d'un style réaliste, le fond abstrait est doté d'une technique qui rehausse la figure. Le but principal de cet effet monochromatique n'est autre que d'adapter l'environnement urbain pour éviter un contraste chromatique.

EQUILIBRIO

AMPARO SAERA

ES “Equilibrio” es una obra hecha para Senija; es un reconocimientos todos aquellos que han cultivado y siguen cultivando sus campos; es un homenaje también a las especies vegetales propias de la zona que han proporcionado el sustento diario. Encima de las montañas que reinan tras el pla de Senija, un agricultor guarda equilibrio sobre una rueda de carro. En las secciones que dibujan sus radios vemos representados los frutos que esta tierra nos da. La postura de este agricultor simboliza el equilibrio que todo ecosistema necesita para sobrevivir.

EN “Equilibrio” is work of art made for Senija; it is in recognition of those who have worked and continue working its lands. It is also a tribute to the local vegetables that have provided food on a daily basis. On the mountains behind “el pla de Senija”, a farmer balances on a wheel of a cart. In the different sections of its radius, the different fruits of this land are represented. This farmer's position symbolises the balance that all ecosystems need to survive.

VA “Equilibri” és una obra feta per a Senija; és un reconeixement a tots aquells que han conreat i segueixen cultivant els seus camps; és un homenatge també a les espècies vegetals pròpies de la zona que han proporcionat el fonament de l'alimentació diària. Damunt de les muntanyes que són al darrere del “Pla de Senija, un llaurador fa el seu equilibri sobre una roda de carro. En les seccions que dibuixen els seus radis veiem representats els fruits que aquesta terra ens dóna. La postura d'aquest llaurador simbolitza l'equilibri que tot ecosistema necessita per sobreviure.

FR “Equilibrio” est une oeuvre en signe de reconnaissance à Senija ainsi qu'à tout ceux qui ont cultivé et cultivent ses champs; C'est aussi un hommage aux plantes et aux arbres autochtones de la région qui ont procuré la nourriture quotidienne à ses habitants. Sur les montagnes qui règnent derrière la plaine de Senija, un agriculteur maintient l'équilibre sur une roue de chariot. Dans les sections qui dessinent ses rayons, sont représentés les fruits que nous procurent cette terre. La posture de cet agriculteur représente l'équilibre dont l'écosystème a besoin pour survivre.



Esta obra trata de integrar diferentes vistas del pueblo a su arquitectura desde un punto de vista más cercano al cómic para, de esta forma, realzar los contrastes de luces y colores creados por la luz natural del pueblo y su atmósfera, además de estar rodeada por un marco vegetal en algunas de sus partes para representar así la naturaleza que rodea al pueblo y la cual forma parte del mismo. La obra consta de tres partes o "viñetas" representando una de ellas una panorámica del pueblo, otra una vista interior de la calle colindante a la fachada y la última una vista frontal de una de las facha-

Aquesta obra tracta d'integrar l'arquitectura d'un poble des de diferents panoràmiques. Amb un punt de vista proper al còmic, es volen realçar els contrastes de llum i color creats per la lluminositat i l'atmosfera del poble. Aquesta apareix envolta per un marc vegetal que representa la naturalesa en la qual se sumergeix la població. L'obra consta de tres parts o "vinyetes" en les quals una representa una panoràmica del poble; l'altra, una vista interior d'un carrer, i l'última, una vista frontal de la façana principal d'una casa de la localitat. D'aquesta manera, es contrasta la visió externa i interna del poble i es pot apreciar la seva situació geogràfica entre

das principales de una casa del pueblo; contrastando de esta forma la vista externa e interna del mismo, pudiendo así apreciar su situación geográfica entre montañas, la visión típica de una de sus calles desde dentro y una fachada representativa de la arquitectura que se encuentra repartida en sus calles. La inspiración de la obra viene dado por el enclave de la misma, ya que el autor se inspira en las calles y casas cercanas para crear la obra sobre el terreno y así integrar todavía más la pintura al entorno creando una interacción entre los viandantes y la obra.

muntanyes, els seus carrers tradicionals i una façana típica de l'arquitectura local. La inspiració d'aquesta obra ve donada per l'enclavament de la mateixa, ja que l'autor s'inspira en els carrers i cases del poble per crear una obra sobre el terreny i, així, integrar encara més la pintura amb l'entorn, creant, així, una interacció entre els vianants i l'obra.



This work of art tries to integrate different views of the village and its architecture with a point of view closer to the comic, so that the contrasts of light and colours created by the natural light of the village and its ambience are highlighted. Some parts are surrounded by a frame of vegetables to represent the nature that not only surrounds the village but is also a part of it. The work has three parts or "comic strips". One of them represents a panoramic view of the village, one is an interior view of the street adjacent to the façade of a building, and the last is a front view of one of the most important façades of a village house. This technique contrasts the external and internal views of the village enabling us to appreciate its geographical situation between the mountains, the typical view of one of its streets from inside, as well as a façade which is representative of the local architecture. The inspiration for the work comes from its situation, since the author is inspired by the nearby streets and houses and creates the work in situ, which enables him to integrate the painting to the environment creating an interaction between passers by and the painting.

Ce tableau intègre l'architecture et diverses vues du village dans un style proche à la BD afin de rehausser le contraste des lumières et des couleurs du village. L'oeuvre comprend trois vignettes, la première est une vue panoramique du village, la seconde est une vue d'une rue adjacente à la façade d'une maison, et la dernière est une vue d'une des façades principales d'une maison du village. L'auteur s'inspire de l'atmosphère des rues et des maisons du village pour créer sur le terrain ses peintures, en même temps qu'il crée un lien entre les passants et son oeuvre.

EL CÍRCULO

LOLO

ES He creado mi propuesta a partir de algo que me apasiona y siento como mágico. Esta obra refleja la unión que existe entre el mar y la montaña, ambas culturas enlazadas entre sí, nutridas desde las civilizaciones antiguas, el labrador y el pescador, el respeto a las tradiciones y a la cultura que muchas veces sin saber, ha calado tanto en nuestro territorio, eligiendo en este caso, por su gran importancia, a la visigoda y en concreto, a la cultura de la cerámica que tanto me interesa representar como parte de la recuperación de la memoria histórica.

EN I have created my proposal based on something that I am passionate about and feel is magical. This work reflects the union that exists between the sea and the mountains, both being linked together and nurtured by ancient civilisations, the farmer and the fisherman, respect of the traditions and culture that, often without us realising it, has left a mark on our land, choosing in this case, for its great importance, the Visigoth, and in particular the culture of ceramics, which I am particularly interested in representing as part of the recovery of historical memory.

VA He creat la meva proposta a partir d'una cosa que m'apassiona i que sent com màgica. Aquesta obra reflecteix la unió entre el mar i la muntanya, dos aspectes de la nostra cultura que estan estretament vinculats des de l'antiguitat i que representen els dos treballs més característics de la nostra zona: el del pagès i el del pescador. De totes les cultures antigues he triat la visigoda i, en concret, la seva pervivència en la ceràmica ja que, gràcies a ella, podem recuperar la nostra memòria mil·lenària.

FR Je comprend la peinture comme quelque chose qui m'appassione et que je sens qui est magique. Cette oeuvre reflète l'union qui existe entre la mer et la montagne. Depuis des siècles l'agriculteur, le pêcheur, le respect de la culture et la tradition sont d'une telle importance sur notre territoire, que j'ai choisi de refléter sur mon oeuvre, la culture de la céramique de l'époque wisigothique, et rendre hommage à la récupération de la mémoire historique.



PARDALET

FORE



ES En ocasiones no busco un tema o una idea para hacer una obra, solo intento expresarme mediante el color. Recuerdo las películas de dibujos de mi infancia y recurro a esos recuerdos para hacer dibujos muy coloridos, con personajes de cuentos, de esos que no se ven en la vida real. Nunca viene mal sentirse de nuevo un niño.

VA De vegades no busque un tema o una idea per fer una obra, sols intente expressar-me mitjançant el color. Recorde les pel·lícules de dibuixos de la meva infància i recorreg a aquestes per fer dibuixos molt acolorits amb personatges de contes que no es veuen en la vida real. Mai és mal sentir-se de nou com un xiquet.

EN Sometimes, I don't try to find a topic or an idea to make a work of art, I just try to express myself through colour. I remember the cartoon films from my childhood and I call on these memories to create very colourful pictures, with characters from fairy tales, those that you can never see in real life. It never hurts to feel like a child again.

FR Parfois, je ne cherche pas un sujet ou une idée concrète pour une peinture, j'essaie tout simplement de m'exprimer à travers de la couleur. J'évoque les dessins animés de mon enfance et grâce à ces souvenirs, je réalise mes dessins colorés avec des personnages de contes. Il n'y a rien de mal, pour un instant, à se sentir de nouveau un enfant.

DE Deutsch verfügbar auf Seite 44



CONSTEL·LACIÓ DE SENIJA

HÉCTOR BORJA



ES La obra es un juego entre una representación abstracta de la realidad partiendo de la planimetría de Senija y una interpretación particular del espectador de la obra, igualmente como se asimilan figuras de las constelaciones de estrellas en este caso se hace a partir de las líneas que la trama urbana crea, dando un trabajo gráfico contemplativo y abierto a la interpretación del espectador, quien finalmente termina la creación de la obra con aquello que le sugiere.

EN It is a game between an abstract representation of reality, whose roots are the planimetry of Senija, and a personal interpretation made by the viewer. In a similar way as the figures in the star constellations are assimilated, in this case they do it from the lines that the urban plot creates, giving as a result a graphic and contemplative work open to the onlooker interpretation, who in the end finishes the work of art each one coming to his/her own conclusions.

VA L'obra és un joc entre una representació abstracta de la realitat partint de la planimetria de Senija i una interpretació particular de l'espectador de l'obra, igualment com s'assimilen figures de les constel·lacions d'estels en aquest cas es fa a partir de les línies que la trama urbana crea, donant un treball gràfic contemplatiu i obert a la interpretació de l'espectador, qui finalment acaba la creació de l'obra amb allò que li suggerix.

FR L'œuvre est un jeu entre une représentation abstraite de la réalité partant de la planimétrie de Senija et une interprétation particulière du spectateur. Tout comme s'assimilent les figures des constellations d'étoiles, dans ce cas elles se font à partir des lignes créées par le réseau urbain, ce qui donne un travail graphique contemplatif et ouvert à l'interprétation du spectateur qui finalement termine la création de l'œuvre avec ce qui lui est suggéré.



LA HISTÒRIA DE LA VERGE NEGRETA

AN WEI LU LI



ES Muchas veces a través de los libros tenemos los únicos testimonios acerca de nuestro pasado, de donde provenimos, de nuestras culturas ancestrales. El mural realizado está ligado a la historia reciente de Senija, inspirado en el culto a la "Mare de Déu Negreta" que se remonta al año 1935, cuando d^a Catalina Argudo Martí volvió desde tierras de Argel y trajo consigo un relicario con la imagen de Nuestra Señora de África. A través de la virgen, la intención de An Wei era la de representar una maternidad que conecte el pasado y el futuro de la historia de Senija.

EN More often than not, books are the only testimonies of our past, of where we come from, of our ancestral cultures. This mural is related to the recent history of Senija, inspired by the devotion of "Mare de Déu Negreta", which dates back to 1935, when Catalina Argudo Martí came back from Algiers and brought back with her a locket with the image of "Nuestra Señora de África". Through the Virgin, An Wei's intention was to represent a motherhood which brings together the past and the future of the history of Senija.

VA Moltes vegades a través dels llibres tenim els únics testimoniatges sobre el nostre passat, d'on provenim, de les nostres cultures ancestrals. El mural realitzat està lligat a la història recent de Senija, inspirat en el culte a la "Mare de Déu Negreta" que es remunta a l'any 1935, quan na Catalina Argudo Martí va tornar des de terres d'Algèr i va portar amb si un reliquiari amb la imatge de La Nostra Senyora d'Àfrica. A través de la Verge, la intenció d'An Wei era la de representar una maternitat que connecte el passat i el futur de la història de Senija.

FR Nous avons très souvent, à travers les livres, les uniques témoignages de notre passé, de nos origines, de nos cultures ancestrales. La peinture murale réalisée est liée à l'histoire récente de Senija, inspirée du culte à la "Mare de Déu Negreta" datant de 1935, lorsque Mme Catalina Argudo Martí est revenue des terres d'Algér et rapporta avec elle un reliquaire imaginé de Nuestra Señora de África. (Notre Dame d'Afrique). A travers la vierge, l'intention de An Wei est celle de représenter une maternité qui connecte le passé et le futur de l'histoire de Senija.

L'ARBRE DE LA VIDA

ÀNGELA TENT



ES El árbol del conocimiento, conectando el cielo con el inframundo, y el árbol de la vida, conectando todas las formas de creación. Es un símbolo para explicar la unidad de la vida.

EN The tree of knowledge, connecting the sky with the underworld, and the tree of life, connecting all created things, are symbols to explain the unity of life.

VA L'arbre del coneixement, connectant el cel amb l'infra-món, i l'arbre de la vida, connectant totes les formes de creació. Es un símbol per a explicar la unitat de la vida.

FR L'arbre de la connaissance, fait le lien entre le ciel et l'inframonde, et l'arbre de la vie fait le lien entre toutes les formes de création. C'est l'explication symbolique de l'unité de la vie.



L'ÀNHEL DE DINGO, LA CERCA DE "CRISÁLIDO"

DANIEL NEGRILLO



El dicho dice:
Cuando estás enamorado sientes mariposas en la tripa. Nuestro anhelo cuando desaparece nos hace desejar recordarlo, mirando al pasado, recurriendo a los recuerdos.

La dita diu:
"Quan estàs enamorat assegues papallones en el budell". El nostre anhel quan despareix ens fa desitjar recordar-ho, mirant al passat, recurrent als records.

The saying goes: When you are in love, you feel butterflies in your stomach. Our desire when this disappears is to remember it, looking back in time, keeping our memories alive.

Le dicton dit: Quand tu es amoureux tu ressens comme des papillons dans le ventre. Lorsque notre désir disparaît il nous donne envie de s'en rappeler, en regardant dans le passé, en faisant appel aux souvenirs.

NITS D'ESTIU

LAURA DE JUAN



ES El frescor de la noche tras un día de intenso calor invita a mirar las estrellas y a soñar con un mundo de color en Senija.

VA La frescor de la nit després d'un dia d'intensa calor convida a mirar els estels i a somiar amb un món de color a Senija.

EN The cool of the night after an extremely hot day invites us to look at the stars and dream of a world full of colour in Senija.

FR La fraîcheur de la nuit après une journée de chaleur intense nous invite à regarder les étoiles et à rêver à un monde de couleur à Senija.

SINHADJA: TERRA I CEL

JULIA VERA



La obra hace alusión principalmente a aquello que invade la mirada al transitar el pueblo de Senija, grandes extensiones de tierra y una amplia vista del cielo que cautiva al espectador. El pueblo de Senija fue uno de los principales enclaves donde se asentaron los musulmanes, de hecho, Senija (Sinhadja) era una importante población de dominación musulmana que, con su conquista por parte del rey "conqueridor" Jaume I. La composición alude a este hecho histórico conjugando un plano horizontal que representa el pasado musulmán con el nombre que recibió la población en la época, representada con unas líneas que recuerdan el arte caligráfico árabe. El plano vertical, está compuesto por palabras que se refieren tanto al cultivo de la tierra como al de las tradiciones, las raíces y sus frutos, ordenando en la parte inferior aquellas que vendrían de la tierra y, en la parte superior, aquellas que surgen de ésta.

Va L'obra fa al·lusió principalment a allò que envaeix la mirada en transitar el poble de Senija, grans extensions de terra i una àmplia vista del cel que captiva a l'espectador. El poble de Senija va ser un dels principals enclavaments on es van assentar els musulmans, de fet, Senija (Sinhadja) era una important població de dominació musulmana que, amb la seu conquesta per part del Rei "Conqueridor" Jaume I. La composició aludeix a aquest fet històric conjugant un plànom horitzontal que representa el passat musulmà amb el nom que va rebre la població en l'època, representada amb unes línies que recorden l'art cal·ligràfic àrab. El plànom vertical, està compost per paraules que es refereixen tant al cultiu de la terra com al de les tradicions, les arrels i els seus fruits, ordenant en la part inferior aquelles que vindrien de la terra i, en la part superior, aquelles que sorgeixen d'aquesta.



EN This work of art particularly refers to everything which can be seen on walking around Senija, immense open spaces and a marvellous view of the sky that captivates the onlooker.

The village of Senija was one of the first places where the Muslims settled. In fact, Senija (Sinhadja) was an important town under the Muslim rule until the conquest by King Jaume I "The Conqueror". The painting alludes to this historical event with a horizontal map, representing the Muslim past with the name that this village had in that time, represented by some lines that remind us of the Arabic calligraphic art.

The vertical map is made up of words referring to both the cultivation of the land and the cultivation of their traditions, roots and their fruits, classifying in the lower part those that would come from the ground and in the higher part, those coming out of the ground.

FR L'œuvre fait principalement allusion à celui qui ouvre grand son regard en traversant le village de Senija, sur les grandes étendues de terre et une vaste vue du ciel qui captive le spectateur.

Le village de Senija a été une des principales enclaves où s'installèrent les musulmans, de fait, Senija (Sinhadja) a été une importante population à dominante musulmane, qui fut conquise en partie par le roi "conqueridor" Jaume I. Sa composition fait référence à cet événement historique combinant un plan horizontal, qui représente le passé musulman avec le nom que reçurent les habitants à cette époque et représenté par des lignes qui rappellent l'art de la calligraphie arabe, et un plan vertical composé par des mots qui se réfèrent tant à la culture des terres qu'aux traditions. les racines et leurs fruits sont ordonnés: dans la partie inférieure ceux qui viendraient de la terre, et dans la partie supérieure ceux qui en surgissent.

SIGNATUS

JOSÉ MARTÍNEZ (FORE)

EN La obra consiste en un paisaje en el que se puede intuir la forma de un lobo, su significado es que el lobo, aunque los visitantes del bosque y los que disfrutamos de la naturaleza no lo veamos a simple vista forma parte del ecosistema y del equilibrio natural de la península. Mi obra intenta poner de manifiesto que, aunque no sea visible, esta especie endémica de la península, se encuentra amenazada y su pérdida constituiría una catástrofe ecológica.

DE Diese Malerei besteht aus einem Landschaftsbild, bei dem man die Form eines Wolfes erahnen kann. Ihr Sinn ist, dass der Wolf, obwohl er im Wald nicht sichtbar ist oder von jenen, die die Natur genießen, bleibt ein Teil des Ökosystems und des natürlichen Gleichgewichts auf der Halbinsel. Meine Arbeit versucht zu zeigen, dass es auch dann eine ökologische Katastrophe geben würde, wenn diese endemische Art der Halbinsel bedroht wäre und verschwinden würde.

VA L'obra consisteix en un paisatge en el qual es pot intuir la forma d'un llop, el seu significat és que el llop, encara que els visitants del bosc i els que gaudim de la naturalesa no ho vegem a simple vista forma part de l'ecosistema i de l'equilibri natural de la península. La meua obra intenta posar de manifest que, encara que no siga visible, aquesta espècie endèmica de la península, es troba amenaçada i la seua pèrdua constituiria una catàstrofe ecològica.

FR L'œuvre consiste en un paysage où l'on peut deviner la forme d'un loup. La signification du loup est que, bien que l'on soit promeneur dans les bois ou que nous profitions de la nature nous ne le voyons pas à première vue alors qu'il fait partie de l'écosystème et de l'équilibre de la péninsule. Mon travail tente de montrer que bien que cette espèce endémique de la péninsule ne se voit pas elle est menacée et sa disparition serait une catastrophe écologique.



A PLEGAR LA FRESCA

AMPARO SAERA

ES Es una obra que nos invita a sentarnos a reflexionar sobre una antigua costumbre de los pueblos de nuestra tierra que cada vez se ve con menos frecuencia, ya sea por el acelerado ritmo de nuestras vidas o por el crecimiento de las urbes, esta bella costumbre consiste en sacar las sillas a la calle en las noches de nuestros calurosos veranos con el fin de pasar un rato agradable con familia o amigos, disfrutando de las suaves temperaturas que nos brindan las últimas horas del día. Las dos sillas que aparecen reflejan pasado y presente, invitando a los más jóvenes a sacar sus sillas tras la llamada "a plegar la fresca".

EN This is a work of art which invites us to reflect on an old local tradition, which is sadly becoming less and less frequent, maybe as a result of our fast rhythm of life or of the growth of the villages and towns. This delightful tradition is all about taking our chairs out on to the street in the hot summer evenings with the intention of spending a pleasant time with family or friends, enjoying the cooler temperatures in the latter part of the day. The two chairs that can be seen reflect past and present, encouraging the youth to take their chairs out to "plegar la fresca" (cool down).

VA És una obra que ens convida a asseure'ns a reflexionar sobre un antic costum dels pobles de la nostra terra que cada vegada es veu amb menys freqüència, ja siga per l'accelerat ritme de les nostres vides o pel creixement de les urbs, aquest bell costum consisteix a traure les cadires al carrer en les nits dels nostres calorosos estius amb la finalitat de passar una estona agradable amb família o amics, gaudint de les suaus temperatures que ens brinden les últimes hores del dia. Les dues cadires que apareixen reflecteixen passat i present, convidant als més joves a traure les seues cadires després de la trucada "a plegar la fresca".





DE Geschichte und Symbolik vereinen sich in diesem einfachen, aber beeindruckend Wandgemälde, einen Sonnenuntergang vor den Umrissen der Berge zeigt, die die Gemeinde Senija umgeben. Schwalben flattern am Himmel und am Sockel finden wir die Namen, die die Stadt im Laufe der Geschichte erhalten hat. Die Schwalbe ist ein Vogel, der die Menschen seit jeher fasziniert, und ihr Flug hat eine symbolische Bedeutung, die im Allgemeinen mit guten Omen verbunden ist. Laut Volksweisheit, Sie helfen auch bei der Vorhersage des Wetters für die nächsten Stunden, was in der Antike für die Menschen, die auf dem Land arbeiteten, eine große Hilfe war. Auch im Feng-Shui hat dieser Vogel eine wichtige symbolische Bedeutung, und die Anwesenheit dieses Vogels in einem Raum, der nach dieser Philosophie eingerichtet ist, lädt zu Unterstützung und Gemeinschaft ein. Deshalb wollten wir den Flug dieses Vogels an einem so strategischen Punkt darstellen und jeden, der durch das Gebiet kommt, dazu einladen, den ganzen Schutz zu erhalten, den er uns bietet.



DE Dieses Wandgemälde will die Anfänge unseres Dorfes hervorheben, in Harmonie mit dem Wandgemälde «Sinhadja: Erde und Himmel» von Julia Vera, und es soll sein Sinn eine figurative Bedeutung verleihen. Die Beziehung zwischen dem valencianischen Volk und den Amazighs (Berbern) in Nordafrika reicht bis in die Antike zurück. Die geringe Entfernung zwischen den beiden Ufern des Mittelmeers erleichterte den Kontakt und den Verkehr der Menschen von der einen zur anderen Seite, und zu den heute noch erhaltenen Beispielen der berberischen Toponymie gehören Senija, Atzeneta und Mequinensa. Wir wissen nicht viel über diese Zivilisation, die unserer Stadt ihren Namen gab, aber wir wissen, dass sie sich in den Bereichen Kunst, Musik, Literatur und Gastronomie hervortaten, wo Couscous das Stargericht ist, das in der Gastronomie von Senija immer noch präsent ist. «Auf dem Mond von Sinhadja» entführt uns in eine andere Zeit, in der die Amazighs in einer arabischen Senija anbauten und Schafe weideten.



DE Der Wiedehopf ist einer unserer Vögel, bekannt als «der Vogel mit den 100 Namen». In der Valencianischen Gemeinschaft kennen wir es als «palput», «palput» oder «puput». In anderen Regionen heißt es «poipa», «abubute» oder «galilito de marzo». Sie sind Zugvögel und Einzelgänger, die von Sibirien nach Afrika ziehen und sich in Südspanien oder Nordafrika aufhalten. Ich wollte mich von einem unserer Vögel inspirieren lassen, um ihn besser kennen zu lernen. Er ist ein Vogel, der die Kulturen verbindet und für viele Menschen erkennbar ist. Ich suche nach Wegen, die Sorgfalt und Zuneigung zu unserer Umwelt zu fördern und uns näher an das zu führen, was wir sind, und an die Natur, die uns umgibt. Wiedehopfe sind besondere Vögel, die in weiten Teilen ihres Verbreitungsgebiets eine kulturelle Prägung erfahren haben. Man geht davon aus, sie sollen vor dem bösen Blick schützen, sie sind ein Symbol für intellektuelle Schärfe, und ihre Augen sind in der Lage, verborgene Schätze zu entdecken. Nach einer arabischen Legende ist sie die Botin der unsichtbaren Welt.

Das Kunstwerk besteht aus einem Wandgemälde voller Symbolik, das keine geschlossene Bedeutung hat, sondern jedem von uns ein Fenster öffnet, um seine eigene Geschichte zu erschaffen.

Ein Zugvogel, Symbol der Vereinigung der Kulturen, ein Mädchen, Symbol der Unschuld, der Reinheit, wo Kultur und Denken noch keine Spuren hinterlassen haben, und ein Spiegel, Symbol der Phantasie oder des Bewusstseins, da er die Fähigkeit hat, die Reflexe der sichtbaren Welt in ihrer formalen Realität wiederzugeben. Auch mit dem Gedanken verwandt, dem geistigen Träger, in dem Selbstkontemplation und Reflexion des Universums stattfinden.



DE Die Ländereien, die das Dorf Senija bilden, sind reich an Mandelbäumen, einem Baum aus der Familie der Rosenwäxse. Sie wird seit Jahrtausenden angebaut, um ihre Samen, die Mandeln, als Nahrungsmittel und als Rohstoff für die Herstellung des Öls zu nutzen. Sie blühen normalerweise zwischen Ende Januar und Februar, weshalb dieses Werk nicht nur einen Teil der Natur dieses Dorfes darstellt, sondern auch eine persönliche Bedeutung hat, da ich im Februar geboren wurde und meine Eltern mir immer erzählten, dass Senija von den Blüten dieses schönen Baumes erhellt wurde, wenn sie mit mir nach Hause kamen.

Die Legende besagt, dass sich die Tochter eines griechischen Königs in einen Soldaten verliebte, der sie verließ, um im Trojanischen Krieg zu kämpfen. Als die Tochter vom Untergang der Stadt hörte und die Tage vergingen, ohne dass ihr Geliebter erschien, dachte sie, er sei gestorben und sie selbst sei aus Liebe gestorben. Die Göttin Athene verwandelte den Leichnam in einen Mandelbaum. Als ihre Geliebte ankam und davon erfuhr, umarmte er den Baum und er blühte auf.

Aus diesem Grund stehen Mandelblüten für die ewige Liebe oder die Liebe über den Tod hinaus.

DE Wasser war schon immer mit Leben verbunden, ebenso wie die Frauen. Dieses Kunstwerk ist eine Hommage an die Frauen von Senija, die viele Jahre lang für die Wasserversorgung ihrer Familien verantwortlich waren. So war es im Laufe der Geschichte des Ortes eine der ersten Aufgaben des Tages, aufzustehen und mit den Krügen zum «Pou Bo» und zum «Pou Nou» in der Cometa zu gehen, wo sie das Wasser aus den natürlichen Quellen der Stadt sammelten und mit den Krügen auf dem Kopf und an der Seite entlang der im Volksmund genannt Carrer Pou, der heutigen Calle Santísimo Cristo, nach Hause zurückkehrten, um es zu nutzen.

DE Der Esel ist traditionell eines der wichtigsten und beliebtesten Tiere der Bauern in diesem Gebiet. Ein Esel war gleichbedeutend mit Fortschritt, denn er war das Transportmittel und die Hilfe bei der Arbeit auf den Ländern.

Eine der üblichen Szenen in unserer Stadt war es, in den frühen Morgenstunden viele Esel mit ihren Besitzern in den landwirtschaftlichen Gebieten der Stadt anzutreffen, um Aufgaben wie Brachland, Transport von Wasser, Früchten, Werkzeugen für die Landwirtschaft usw. zu erledigen.

Bevor sie sich auf den Weg zur Arbeit machten, gaben die Bauern ihren Tieren an der Tränke neben dem «Pou bo» zu trinken, um sie für den Arbeitstag zu stärken.

DE Diese Skulptur stellt die lokalen Wurstverkäufer dar, die viele Jahre lang mit ihren typischen Esparto-Gras-Körben unterwegs waren, um unsere traditionellen Würste und Sobrasadas nach Valencia zu verkaufen.

Diese traditionelle Szene war am Ortseingang üblich, wo viele Menschen auf die Ankunft des Busses warteten, der nach Valencia fuhr, um die berühmten Würste zu verkaufen, die von Haus zu Haus verteilt wurden. Am Ende des Arbeitstages kehrten sie mit einem leeren Korb ins Dorf zurück, ein Symbol für den Erfolg der Würste in der Hauptstadt des Turia.



DE Kultur, Tradition, Kunst, Berge und vieles mehr zeigt dieses 90 m² große Wandgemälde, das all jene willkommen heißt, die aus dem küstennahen Gebiet der Region nach Senija kommen.

Wie der Titel sagt, fängt das Werk das Wesen des Dorfes in verschiedenen Szenen ein, die durch die riesigen Stämme der Weinreben, der wichtigsten Kulturpflanze der Gegend, getrennt sind, deren Blätter und Wurzeln uns helfen, jede Szene einzeln zu erfassen.

In einer Szene sehen wir die

Tradition, den Platz und eine «festera» Frau als Anspielung auf das Patronatsfest; die nächste Szene ist eine Hommage an die Gastronomie, in der die traditionelle «pilota de putxero» regiert, begleitet von einigen köstlichen «cocos», in denen traditionelles Zutaten wie Wurst usw. nicht fehlen; zum Abschluss der traditionellen Szenen finden wir ein Riurau, ein typisches Gebäude für die Region, in dem die Trauben getrocknet werden, um sie zu Rosinen zu verwandeln. Die folgenden Szenen heben

weitere landschaftliche und innovative Attraktionen hervor: Die vorletzte Szene verbindet zwei Enklaven von großer Bedeutung für die Landschaft von Senija, nämlich das Kreuz und die «Cova de la Garganta», mit einem Sportereignis, das in der Stadt stattfindet, dem Berglauf «El Camí dels Bandolers»; und schließlich füllt mit Farbe eine große Hand mit einem Pinsel die letzte Szene, eine Hommage an das Freilichtmuseum, zu dem das Dorf geworden ist.



DE Dieses Kunstwerk zeigt eine Landschaft, in der man die Anwesenheit eines Wolfes spüren kann. Es symbolisiert, dass der Wolf, obwohl er von den Waldbesuchern mit blossem Auge nicht gesehen wird, ein wichtiger Teil des Ökosystems und des Gleichgewichts ist, und zur iberischen Halbinsel gehört. Meine Arbeit versucht zu verdeutlichen, dass diese endemische Art auf der Halbinsel bedroht ist und das ihr Verlust eine ökologische Katastrophe darstellen würde.



DE Der Baum der Erkenntnis, der den Himmel sowohl mit der Unterwelt als auch mit dem Baum des Lebens verbindet, und mit allen Formen der Schöpfung. Ein Symbol welches die Einheit des Lebens darstellt.



DE Nach einem heißen Tag lädt die Frische der Nacht dazu ein, die Sterne zu betrachten und in Senija von einer farbenfrohen Welt zu träumen.



DE Das Sprichwort lautet: "Wenn du verliebt bist, fühlt Du Schmetterlinge in Deinem Bauch". Wenn dieses Gefühl dann nachlässt und verblasst, entwickeln wir eine grosse Sehnsucht danach, und somit suchen wir oft die Erinnerungen der Vergangenheit, um das Gefühl noch einmal zu spüren.



DE Damen im Freien, ein Beispiel für die Bedrohung des öffentlichen Raumes. Vor allem in Städten wird der öffentliche Raum immer mehr zu einem Durchgangsort. Soziale und Freizeitaktivitäten beschränken sich auf private Räume oder auf ein Konsumprodukt. Wir sollten dem Beispiel dieser Damen folgen.



DE Häufig werden die Geschichten aus der Vergangenheit hauptsächlich durch Bücher vermittelt, wie zum Beispiel über unseren Ursprung und unsere Kulturen. Dieses Wandgemälde zeigt ein Ereignis aus der jüngeren Geschichte von Senija. Inspiriert von der Erzählung der «Mare de Déu Negreta» aus dem Jahr 1935, als die Frau Catalina Argudo Martí aus Algerien hierher zurückkehrte, und ein Reliquiar mitbrachte, auf dem das Bildnis der Heiligen Jungfrau von Afrika abgebildet war. Mit der Heiligen Jungfrau wollte An Wei eine Mutterschaft darstellen, die die Vergangenheit und die Zukunft von Senijas Geschichte verbindet.



DE Hierbei handelt es sich um ein Werk, welches dazu einlädt, über einen uralten Brauch der älteren Generation unseres Landes nachzudenken. Dieser Brauch wird leider immer seltener, verschwindet langsam auf Grund der wachsenden Geschwindigkeit unseres Lebensstils und durch das Wachstum der Städte. Diese schöne Tradition besteht darin, Abends Stühle auf die Straße vor die Häuser zu stellen, um nach einem heißen Sommertag hier draussen die kühlen Abende zu geniessen, sie im Kreise von Freunden und Familie zu verbringen. Die zwei Stühle auf dem Bild repräsentieren die Vergangenheit und die Gegenwart, und fordern die jungen Leute dazu auf, dem Ruf «a plegar la fresca» (frei übersetzt: Lasst uns frische Luft schnappen) zu folgen.



DE Dieses Werk ist hauptsächlich eine Anspielung darauf, was der Mensch wahrnimmt und was er sieht, was den Betrachter fesselt, wenn er nach Senija reist. Es zeigt die großen, weiten Landstriche und einen freien Blick auf den Himmel. Senija war früher eine der wichtigsten Gegenden, in denen sich die Muslime niederließen. Tatsächlich war Senija (Sinhadja) eine wichtige muslimische, dominierende Ortschaft, durch die Eroberung durch König Jaume I. Diese Bildnis zeugt von dieser historischen Tatsache: eine horizontale Ebene, mit dem Namen, der der damaligen Ortschaft gegeben wurde, Sinhadja. Dieser wird durch Linien dargestellt, die an die arabische kalligraphische Kunst erinnern. Des weiteren eine vertikale Ebene, mit Wörtern, die sich sowohl auf die Kultivierung des Landes als auch auf die Traditionen, die Wurzeln und ihre Früchte beziehen. Beide Ebenen zusammen komplettieren das Bildnis.



DE Auf diesem Wandbild sieht man einen alten Mann. Dieser Mann ist Niemand insbesondere, es könnte wirklich jeder alte Mann eines Dorfes sein. Mit diesem Bildnis haben wir versucht, die Weisheiten und Erfahrungen unserer Ältesten zu erfassen, die ein Teil der Geschichte dieser Dörfer sind. Senija ist ein Ort mit nur wenigen Einwohnern, aber dafür mit viel Tradition. Was die Farben betrifft, können wir von Monochromatismus in der Figur sprechen, und im Hintergrund von einer Farbpalette von Türkis- und Blautönen. Das Gesicht des alten Mannes wurde im realistischen Stil gezeichnet, der Hintergrund ist jedoch völlig abstrakt. Wir haben die Technik der Plastizität angewendet, die die Figur hervorhebt, ohne den Hintergrund zu untergraben. Die Absicht dieses Monochroms ist, dass es sich an die städtische Umgebung anpasst und keine Art von chromatischer Schärfe hervorbringt.



DE «Equilibrio» ist ein Kunstwerk wie für Senija geschaffen: es handelt sich um eine Anerkennung an all Diejenigen, die früher ihre Felder kultiviert haben und auch heutzutage noch kultivieren. Es ist auch eine Hommage an die Pflanzenvielfalt, die in diesem Gebiet heimisch ist und täglich Nahrung liefert. Man sieht in den Bergen, die sich hinter Senija befinden, einen Bauer auf einem Reifen balancieren. In den Abschnitten sehen wir die Früchte, die uns das Land bietet. Die Haltung des Bauerns symbolisiert das Gleichgewicht, das Equilibrium, das jedes Ökosystem braucht, um zu überleben.

DE Dieses Bild basiert auf meiner Leidenschaft und lässt mich magisch fühlen: Es spiegelt die Verbindung zwischen dem Meer und den Bergen wieder. Beides Naturgewalten, miteinander verbunden, aus alten Zivilisationen genährt, der Bauer und der Fischermann. Das Bild zeigt grossen Respekt für diese Traditionen und Kulturen, die so oft - ohne es zu wissen- unser Territorium durchdringen. Ebenso wichtig und bedeutungsvoll ist die Kultur der Keramik. Es ist diese Keramik-kultur, die ich gerne als Teil der Geschichte zurück in die Erinnerung rufen möchte.

DE Gelegentlich suche ich gar nicht nach einem bestimmten Thema oder nach einer besonderen Idee um ein Kunstwerk zu erstellen. Stattdessen versuche ich mich ausschliesslich durch Farben auszudrücken. Ich erinnere mich an die Zeichentrickfilme aus meiner Kindheit, und dann greife ich auf diese Erinnerungen zurück um lebhafte und farbenfrohe Zeichnungen zu gestalten, mit Figuren aus Geschichten, wie es sie im wirklichen Leben nicht gibt. Es tut nicht weh, sich manchmal wieder wie ein Kind zu fühlen.

DE Dieses Kunstwerk ist ein Zusammenspiel zwischen einer abstrakten Repräsentation der Realität, ausgehend von der Planimetrie von Senija, und einer eigenartigen Interpretation des Betrachters des Werkes. So wie aus Sternenbildern Figuren und Konstellationen entstehen, wird in diesem Fall aus Linien eine kontemplative Grafik geschaffen. Diese Linien gehen vom Ortskern aus. Das Werk ist offen zur Interpretation des Betrachters.



DE Wandmalerei des Künstlers Freskales aus La Mancha. Das Bild zeigt eine Familie von Hühnern, Hähnen und Küken, die überrascht sind, ein goldenes Ei zu sehen. Ein goldenes Ei, das nicht für Macht oder Geld steht, sondern für den Reichtum und den Glanz, den die ländliche Umgebung auf unseren Gemütszustand und unsere Gesundheit hat. Das Wandbild, wie auch andere Freskales Wandbilder, sucht mit Hilfe eines sympathischen und farbigen Bildes, Licht und Freude zu vermitteln und somit das Umfeld zu bereichern, es verleiht einen Hauch von Positivität, in diesem Fall mit der Darstellung einiger sehr häufiger Tiere auf dem Land.



DE Bei diesem Wandbild handelt es sich um eine Hommage an die Frau, insbesondere an die arbeitende Frau, die in der Geschichte vergessen wurde. Bei der Recherche fand ich dieses Bild, das Frauen gehört, die nach Paris emigrieren mussten. Diese schwierige Situation sollte stets in Erinnerung bleiben, denn dank dieser Art von Entscheidungen sind sowohl das Volk wie auch seine Bürger weiter gekommen. Zudem wiederholt sich dieser Fall in den 1960er Jahren in Spanien in tausenden Familien, so auch in meiner Familie. Deshalb denke ich, dass es sich nicht nur um eine Hommage an diejenigen handelt, die für das Überleben kämpfen mussten, sondern auch um eine Hommage an meine Großeltern, die dank ihrer Bemühungen meine Familie voranbringen konnten. Der Entwurf ist an die vorhandene Oberfläche angepasst und mit schwarzweißer Kunststofffarbe lackiert.



DE Die vorliegende Malerei befasst sich mit der Wertschätzung und Tradition der Nutzung mediterraner Kräuter, insbesondere in ländlichen Dörfern in Berggebieten wie Senija, wo die Berge und die Vegetation wie Rosmarin, Mohn und Lavendel, drei im Mittelmeerraum heimischen Kräuter, nicht nur heute, sondern auch seit Jahrtausenden Teil der Alltagslandschaft sind.

Im Vordergrund sind Mohn und Rosmarin dargestellt und Lavendel, der das Herz überragt. Die Pflanzen und das Herz sind auf den Hauptlinien, die das Herz bilden, verschmolzen, wodurch die Tonalitäten zwischen den Farben der Pflanzen unterschieden werden, wobei ihre chromatische Besonderheit betont wird und das Schwarz-Weiß des Herzens die wichtigsten Teile wie die Arterien und die Herzkammer hervorhebt.



DE Die Kohlmeise ist ein Vogel, der auf der gesamten iberischen Halbinsel vorkommt, und obwohl er allen bekannt ist, wird er nur in ländlichen Gebieten deutlich von seinem Cousin, der Blaumeise, die praktisch identisch ist, aber eine blaue Haube hat, unterschieden. Das Wandbild beschreibt seinen Flugverlauf, von der Ernte der Beeren bis zur Ankunft im Nest, das sich oft in Hohlräumen von Stämmen befindet. Vogelpaare können bis zu 3 mal im Jahr brüten. Obwohl es ein «einfacher» Vogel ist, werden wir, wenn wir sein Federkleid betrachten, eine Unendlichkeit von Farbtönen entdecken, und wenn wir seine Lebensweise aufmerksam betrachten, können wir weise Formen der Anpassung von ihm lernen. Deshalb erinnert er mich an die Kultur in den kleinen Dörfern unseres Landes, die so vertraut ist, dass wir manchmal vergessen, sie zu schätzen, wobei sie so voller Dynamik ist und würdig, geehrt und wahrgenommen zu werden.



DE In diesem Wandbild sehen wir ein Lateinersegelboot namens «llaüt», das auf unserem Mittelmeer verkehrt. Dieses typisch balearische Boot repräsentiert die mallorquinischen Auswanderer, die nach der Vertreibung der Morisken im Jahr 1609 Senija und viele andere Städte in der Marina Alta wieder bevölkerten. Das Erbe der Balearen in Senija ist immer noch in den Nachnamen als auch in der Herstellung von Wurstwaren zu finden. Zu Beginn des 17. Jahrhunderts wurden die Morisken abrupt aus ihrem eigenen Land vertrieben und die neuen mallorquinischen Zuwanderer besetzten Senija, wurden aber zu Beginn abgelehnt und verpönt. Begleitet vom «llaüt» finden wir eine Gruppe von «Riberern», die die Bauern Senijas des späten 19. und 20. Jahrhunderts vertreten, die früher zweimal im Jahr vorübergehend an die Ufer des Júcar zogen, um dort Reis zu säen und zu ernten. Armut und Ressourcenknappheit zwangen sie, an anderen Orten wie den Ufern des Júcar, in Amposta, in Frankreich, den Vereinigten Staaten oder Algerien nach Arbeit zu suchen. Dieses Wandbild ist eine Hommage an die Wurzeln und Traditionen der Menschen in Senija und lädt uns ein, uns an das Phänomen der Emigration und Einwanderung im Laufe der Geschichte zu erinnern und darüber nachzudenken.



DE Dieses Kunstwerk integriert verschiedene Ansichten des Dorfes und dessen Architektur. Mal ganz aus der Nähe, dann von einer aussergewöhnlichen, komischen Seite. Auf diese Weise werden verschiedene Lichtspiele, Kontraste von Farben und die Atmosphäre festgehalten. Teilweise wird das Werk von einem Pflanzenrahmen umgeben, um die Natur wiederzuspiegeln, die das Dorf umgibt, und die ein Teil des Ganzen ist. Das Werk besteht aus drei Teilen, oder „Vignetten“. Eines repräsentiert einen Blick auf das Dorf, das Zweite repräsentiert die Innenansicht einer Straße und das Dritte zeigt die Fassade eines Hauses im Dorf. Auf diese Weise kontrastieren die Außen- und Innenansichten, und man kann ihre geografische Lage zwischen den Bergen, mit der typischen Aussicht auf eine Straße und die repräsentative Fassade eines Hauses erkennen. Die Inspiration dieses Werkes ergab sich durch das Dorf selbst, da der Künstler von den Straßen und den Häusern inspiriert ist. Er erschafft seine Werke auf dem Fussboden und hält somit seine Interaktionen zwischen Fußgängern und seinen Kunstwerken fest.



DIPUTACIÓN
DE ALICANTE



SENIJA
Tan lluny... tan a prop

Patronato Provincial de Turismo
de la Costa Blanca
Tel.+34 96 523 01 60
Fax. +34 96 523 01 55
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org



Oficina de turismo Vall de Pop
Tel. +34 96 552 85 07
vallddepop@touristinfo.net
www.vallddepop.es



Ajuntament de Senija
Tel.+34 96 573 31 74
Fax. +34 96 573 22 73
ayunsenija@telefonica.net
www.senija.es

